

LA FORMULE DE RAJEUNISSEMENT FORTI·WONKA

Charlie Bucket revient vers la chocolaterie dans le Grand Ascenseur de verre, accompagné de ses parents, de ses grands-parents et de l'extraordinaire Mr. Wonka. Celui-ci a fabriqué des pilules à rajeunir qu'il offre aux grands-parents.

Il s'approcha et posa doucement le flacon de pilules au milieu du lit.

« Tenez, mes amis, dit-il, servez-vous. » [...]

Trois se jetèrent sur le flacon. Six mains décharnées jaillirent et tâchèrent de s'en emparer. Ce fut grand-maman Georgina qui l'attrapa, déboucha le couvercle et renversa toutes les petites pilules jaune vif sur la couverture, au creux de ses genoux. Elle les protégea de ses mains pour que les autres ne puissent pas les prendre.

« Très bien ! hurla-t-elle, en les comptant vite. Il y en a douze. Ça fait six pour moi et trois pour chacun d'entre vous ! »

— Hé ! Ce n'est pas juste ! brailla grand-maman Joséphine. Ça fait quatre pour chacun !

— Oui, quatre, cria grand-papa George. Allons, Georgina, donnez-moi ma part ! »

Mr. Wonka haussa les épaules et leur tourna le dos. Il détestait voir les gens se montrer cupides et égoïstes. [...]

— Hé ! Laissez-moi, espèce de brute ! s'écria grand-maman Georgina. Vous me faites mal ! Ouille !... Très bien ! Très bien ! Je les partage si vous cessez de me tordre le bras... C'est mieux... Voici quatre pour Joséphine... quatre pour George... et quatre pour moi.

— Bien, dit grand-papa George. Où y a-t-il un verre d'eau ? »

Mr. Wonka n'avait même pas besoin de se retourner. Il y eut une courte pause, puis :

« Ça y est ! L'eau arrive ! s'exclama grand-papa George.

— Je vais redevenir jeune et belle ! vociféra grand-maman Joséphine.

— Adieu, vieillisse ! brailla grand-maman Georgina. Tous ensemble, maintenant ! À la vôtre ! »

Ce fut le silence. Mr. Wonka mourait d'envie de se retourner pour voir la scène, mais il ne le fit pas. Du coin de l'œil, il apercevait un groupe d'Oompas Loompas, immobiles, qui regardaient intensément vers le grand lit, près de l'Ascenseur. Alors, la voix de Charlie rompit le silence :

« Wow ! hurla-t-il. Regardez ça ! C'est fantastique ! C'est... c'est incroyable ! — Je n'en crois pas mes yeux ! cria grand-papa Joe. Ils rajeunissent ! Ils rajeunissent vraiment ! Regardez les cheveux de grand-papa George ! »

— Et ses dents ! fit Charlie. Hé, Grand-papa ! Tu as de belles dents blanches, à présent !

— Maman ! cria Mrs. Bucket à grand-maman Georgina. Oh, Maman, comme tu es belle ! Tu es si jeune ! »

Elle désigna grand-papa George :

« Et Papa ! continua-t-elle. Regardez comme il est beau ! »

— Que ressentez-vous, Josie ? demanda grand-papa Joe, tout excité. Dites-

nous l'effet que ça fait d'avoir à nouveau trente ans... Attendez ! Vous avez moins de trente ans ! Vous n'avez pas plus de vingt ans, maintenant !... Si j'étais vous, je m'arrêteraient ! Ça suffit ! Vingt ans, c'est assez jeune !... »

Mr. Wonka secoua tristement la tête et se passa une main sur les yeux. Si vous aviez été près de lui, vous l'auriez entendu murmurer : « Oh, mon Dieu ! Mon Dieu ! Les ennuis recommencent ! »

« Maman ! s'écria Mrs. Bucket d'un ton alarmé. Pourquoi tu ne t'arrêtes pas, Maman ? Tu exagères ! Tu as moins de vingt ans ! Tu n'as pas plus de quinze ans !... Tu as... tu as... Tu as dix ans... Tu rapetisses, Maman ! »

— Josie ! hurla grand-papa Joe. Hé, Josie, non ! Vous rétrécissez ! Vous êtes une petite fille ! Arrêtez-la ! Vite !

— Ils exagèrent, tous les trois ! s'écria Charlie.

— Ils en ont trop pris ! dit Mr. Bucket.

— Maman rapetisse plus vite que les autres ! gémit Mrs. Bucket. Maman !

55 Tu m'entends, Maman ? Tu ne peux plus t'arrêter ? — Juste ciel ! Comme ça va vite ! dit Mr. Bucket qui semblait être le seul à s'amuser. Ils perdent vraiment une année par seconde !

— Mais il ne leur reste presque plus d'années ! soupira grand-papa Joe.

— Maman n'a pas plus de quatre ans ! s'écria Mrs. Bucket. Elle a trois ans... deux ans... un an ! Seigneur ! Qu'est-ce qui lui arrive ? Où a-t-elle disparu ? Maman ? Georgina ! Où es-tu ? Mr. Wonka ! Venez vite ! Venez, Mr. Wonka ! Il est arrivé quelque chose d'effrayant ! Quelque chose ne va pas ! Ma vieille mère a disparu ! »

Mr. Wonka se racla la gorge et une impression de profond chagrin envahit sa figure.

« Pourquoi, mais pourquoi les gens ne sont-ils pas plus raisonnables ? fit-il avec tristesse. Pourquoi ne m'écoutent-ils pas quand je leur dis quelque chose ? J'ai expliqué très soigneusement, auparavant, que chaque pilule rajeunit celui qui la prend de vingt ans. Donc, si grand-maman Joséphine en a pris quatre, elle a rajeuni automatiquement de vingt fois quatre, ce qui fait... attendez un peu... deux fois quatre huit... J'ajoute un zéro... ça fait quatre-vingts... donc elle a rajeuni exactement de quatre-vingts ans. Monsieur, si je peux me permettre, quel âge avait votre femme avant que ceci ne se produise ? »

75 — Elle avait quatre-vingts ans, répondit grand-papa Joe. Elle avait quatre-vingts ans et trois mois.

— Nous y voilà ! s'écria Mr. Wonka avec un sourire heureux. Le Forti-Wonka a marché à la perfection ! Maintenant, elle a exactement trois mois ! Et c'est le bébé le plus rose et le plus dodu que j'aie jamais vu !

— Moi aussi, dit Mr. Bucket. Elle gagnerait un prix à tous les concours.

— Le premier prix, dit Mr. Wonka.

— Allons, courage, Grand-papa, dit Charlie en prenant la main du vieil homme dans la sienne. Ne sois pas triste. C'est un magnifique bébé.

— Madame, fit Mr. Wonka en se tournant vers Mrs. Bucket, voulez-vous me dire quel âge avait votre père, grand-papa George ?

— Quatre-vingt-un ans, gémit Mrs. Bucket. Il avait juste quatre-vingt-un ans.

— Ce qui fait qu'à présent il est un grand et gros garçon d'un an, resplendissant de santé, dit joyeusement Mr. Wonka.

90 — Il est splendide, dit Mr. Bucket à sa femme. Tu vas être la première personne au monde à changer les couches de son père !

— Il peut les changer lui-même, ses sales couches ! dit Mrs. Bucket. Moi, je veux savoir où est passée ma mère ! Où est grand-maman Georgina ?

— Ah, ah, fit Mr. Wonka. Oh, oh... oui, en effet... Où, mais où donc est passée Georgina ? Quel âge avait la dame en question ?

— Soixante-dix-huit ans, lui répondit Mr. Bucket.

— Bien sûr ! s'exclama Mr. Wonka en riant. Ça explique tout ! »

Roald Dahl, *Charlie et le Grand Ascenseur de verre*, traduit par Marie-Raymond Farré, Gallimard, collection « Folio Junior ». © Roald Dahl 1973 © Éditions Gallimard.

♦ Oompa-Loompas : personnages fantastiques ♦ Mrs. : abréviation du mot anglais « Mistress »

♦ Mr. : abréviation du mot anglais « Mister » (Monsieur) ♦ cupides : avides d'argent ♦